

# ΕΕΜ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
Εθνικόν και Καποδιστριακόν  
Πανεπιστήμιον Αθηνών

Πανεπιστήμιο Κύπρου  
Τμήμα Αγγλικών Σπουδών

metaφραση

## ΜΕ ΤΟ ΒΛΕΜΜΑ ΣΤΟ ΑΥΡΙΟ

Παρασκευή 13 Μαΐου 2022

Ευρωπαϊκή Ένωση

ORCO S.A.  
Translation &  
Localization

Trados

## Ημερίδα Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας, 13.5.2022

«Με το βλέμμα στο αύριο: έρευνα, εφαρμογές, εργαλεία και πρακτικές»

### Διοργάνωση:

- Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας (ΕΕμ)
- Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ (Τομέας Μετάφρασης-Μεταφρασεολογίας)
- Τμήμα Αγγλικών Σπουδών Πανεπιστημίου Κύπρου
- Κέντρο Διά Βίου Μάθησης meta|φραση

### Με την υποστήριξη των:

- Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Γραφείο Αθηνών
- ORCO S. A. Translation & Localization

## Πρόγραμμα

<b>9:00-9:30</b>	Υποδοχή – Εγγραφές
<b>9:30-10:00</b>	<p><b>Χαιρετισμοί</b> <b>Αχιλλέας Χαλδαιάκης</b>, Καθηγητής, Κοσμήτορας Φιλοσοφικής Σχολής ΕΚΠΑ</p> <p><b>Σίμος Γραμμενίδης</b>, Καθηγητής ΑΠΘ, Πρόεδρος ΕΕμ</p> <p><b>Μαρία Παπαδήμα</b>, Καθηγήτρια ΕΚΠΑ και Διευθύντρια ΠΜΣ «Ελληνογαλλικές σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση» του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας.</p> <p><b>Εναρκτήρια ομιλία</b> <b>Μαβίνα Πανταζάρα</b>, Επίκουρη Καθηγήτρια ΕΚΠΑ, Αντιπρόεδρος ΕΕμ «Νέες οπτικές και προοπτικές στη σύγχρονη ελληνόφωνη μεταφρασεολογία».</p>
<b>10:00-11:30</b>	<p><b>Το σύγχρονο ερευνητικό τοπίο στην ελληνόφωνη μεταφρασεολογία</b> Παρουσιάσεις από νέους ερευνητές και τρέχοντα ερευνητικά έργα.</p> <p><b>Νούλα Χαραλαμπίδου</b>, Μέλος ΕΔΙΠ, ΑΠΘ «Υπερχώρια προσαρμογή και σώματα κειμένων: Η περίπτωση των πανεπιστημιακών δικτυακών τόπων».</p> <p><b>Μαρία Στασιμιώτη</b>, Υπ. διδάκτορας, Ιόνιο Πανεπιστήμιο «Μηχανική Μετάφραση: Προκλήσεις και Προοπτικές».</p>

	<p><b>Φωτεινή Πατεινάρη</b>, Υπ. διδάκτορας, ΑΠΘ  «Η μετάφραση της γερμανόφωνης λογοτεχνίας τη δεκαετία του 2010: Μια κοινωνιολογική προσέγγιση».</p> <p><b>Φανή Σωφρονίδου</b>, Μεταδιδακτορική ερευνήτρια, ΕΚΠΑ  «Η ηλεκτρονική βάση δεδομένων Traduthèque: μια βιβλιογραφική καταγραφή μεταφράσεων και μεταφραστών γαλλικής λογοτεχνίας του 20ού και 21ου αιώνα».</p> <p>Συντονισμός: <b>Σίμος Γραμμενίδης</b> (Καθηγητής ΑΠΘ, Πρόεδρος ΕΕμ)</p>
<p><b>11:30-12:00</b></p>	<p>Διάλειμμα - Καφές</p>
<p><b>12:00-13:30</b></p>	<p><b>Προσβασιμότητα στα μέσα επικοινωνίας και ψυχαγωγίας: από την έρευνα και τη θεωρία στην πράξη</b></p> <p>Υπερτιτλισμός και υποτιτλισμός για άτομα με προβλήματα ακοής, ακουστική περιγραφή για άτομα με προβλήματα όρασης.</p> <p><b>Βιλελμίνη Σωσώνη</b>, Επίκουρη Καθηγήτρια, Ιόνιο Πανεπιστήμιο  «Υποτιτλισμός για κ/Κωφούς και βαρήκοους και ακουστική περιγραφή: Πραγματικότητα και προοπτικές».</p> <p><b>Εμμανουέλα Πατηνωτάκη</b>, Λέκτορας στο University College London, Ιδρύτρια και CEO της ATLAS E.P.  «Υποτιτλισμός και Υπερτιτλισμός για Λόγους Προσβασιμότητας».</p> <p><b>Θανάσης Πάλος-Παπαντωνόπουλος</b>, Ακουστικός περιγραφέας στην AKTIS_AV  «Η παραγωγή της ακουστικής περιγραφής και διερμηνείας στις κινηματογραφικές ταινίες στην Ελλάδα».</p> <p>Συντονισμός: <b>Γιώργος Φλώρος</b> (Αν. Καθηγητής Παν. Κύπρου, μέλος ΔΣ ΕΕμ)</p>

13:30-14:30	Διάλειμμα
14:30-16:00	<p><b>2 χρόνια πανδημίας: νέες τάσεις και εργαλεία στην πρακτική της μετάφρασης και της διερμηνείας</b>  Εξ αποστάσεως διερμηνεία και πλατφόρμες Remote Interpreting – Εργαλεία διαμοιρασμού μεταφραστικών έργων/πόρων και συνεργατικής μετάφρασης – Υποτιτλισμός στο υπολογιστικό νέφος</p> <p><b>Χάρης Γκίνος</b>, Διερμηνέας, ELIT Language Services, Αντιπρόεδρος AIIC  «Η εξ αποστάσεως διερμηνεία: αλήθειες, ψέματα και “πλατφόρμες”».</p> <p><b>Κώστας Ναδάλης</b>, Τεχνικός σύμβουλος μετάφρασης και τοπικής προσαρμογής, TMServe  «Η επίδραση της πανδημίας στον τομέα της μετάφρασης – Τάσεις και εργαλεία».</p> <p><b>Σταυρούλα Σοκόλη</b>, Υποτιτλίστρια, Δρ Μεταφρασεολογίας με ειδίκευση στην οπτικοακουστική μετάφραση, Αυτόνομο Παν/μιο Βαρκελώνης  «Οπτικοακουστική μετάφραση στον καιρό της πανδημίας: τάσεις, εργαλεία και πρακτικές».</p> <p>Συντονισμός: <b>Βασίλης Μπαμπούρης</b> (Διευθυντής Σπουδών, ΚΔΒΜ meta φραση, μέλος ΔΣ ΕΕμ)</p>
16:00-16:30	Διάλειμμα - Εγγραφές νέων μελών ΕΕμ
16:30-18:00	<b>Γενική Συνέλευση ΕΕμ και εκλογές για νέο ΔΣ της Εταιρείας</b>

## **ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΑ ΟΜΙΛΗΤΩΝ**

Ο **Χάρης Γκίνος** είναι ο Ιδρυτής της ELIT Language Services και Athens Interpreting Hub (AIHub). Αντιπρόεδρος της Διεθνούς Ένωσης Διερμηνέων Συνεδρίων (AIIC). Project Leader στον ISO για το ISO 23155:2022 για τις υπηρεσίες διερμηνείας συνεδρίων.

Εκπαιδεύθηκε ως διερμηνέας συνεδρίων από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή (SCIC) όπου και εργάστηκε επί σειράν ετών. Έχει καλύψει πάνω από 4.000 συνέδρια και συναντήσεις στο υψηλότερο επίπεδο όπως οι επίσημες επισκέψεις Κ. Στεφανόπουλου στις ΗΠΑ και των προέδρων Κλίντον και Ομπάμα στην Αθήνα. Εργάστηκε ως στέλεχος σε πολυεθνικές εταιρείες με αντικείμενο το περιβάλλον, τη διαφήμιση και τη διοργάνωση συνεδρίων. Σπούδασε σε Αθήνα, Λονδίνο και Βρυξέλλες Φυσική, War Studies, Διεθνή Πολιτική και Χρηματοοικονομικά.

Ο **Κώστας Ναδάλης** ασχολείται με την μετάφραση από το 1989, αρχικά ως υπεύθυνος έργου σε έργα ελληνοποίησης λογισμικού της IBM και στην συνέχεια για άλλους μεγάλους πελάτες της ORCO A.E. όπως η Microsoft και η Oracle. Διετέλεσε διευθυντής του Τμήματος Τεχνικής Μετάφρασης και Ελληνοποίησης Λογισμικού, μέτοχος και αντιπρόεδρος της εταιρείας μέχρι το 2007.

Από το 2008, προσφέρει υπηρεσίες ανάπτυξης λογισμικού, συμβούλου, και εκπαίδευσης στον χώρο της μετάφρασης μέσω της εταιρίας του της TMServe. Ασχολείται με την τεχνολογία στην μετάφραση, με την χρήση και ανάπτυξη εργαλείων υποβοήθησης, ελέγχου, διεκπεραίωσης και διαχείρισης της μετάφρασης καθώς και με την εκπαίδευση συστημάτων μηχανικής μετάφρασης. Διδάσκει Διαχείριση Μεταφραστικού Έργου στο ΚΔΒΜ meta|φραση.

Ο **Θανάσης Πάλος-Παπαντωνόπουλος** είναι παραγωγός προσβάσιμων οπτικοακουστικών μέσων με εμπειρία στην ακουστική περιγραφή και διερμηνεία, στον κινηματογράφο, την τηλεόραση, το θέατρο, τις μουσικοθεατρικές παραστάσεις, τις συναυλίες και τις διαδραστικές ψηφιακές εκδόσεις. Σχεδίασε τα τηλεοπτικά προγράμματα για τεχνική προσβασιμότητα

αλλά και περιεχομένου του Prisma+ και τις υπηρεσίες προσβασιμότητας για ανθρώπους με προβλήματα όρασης του Αρχαιολογικού Μουσείου Κύπρου.

Σπούδασε Κινηματογράφο και Τηλεόραση μεταξύ άλλων στην Αθήνα, το Λονδίνο και τη Νέα Υόρκη. Πιστοποιήθηκε ως ακουστικός περιγραφέας στην Αγγλία.

Η **Φωτεινή Πατεινάρη** εκπονεί τη διδακτορική της διατριβή στο Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΑΠΘ με αντικείμενο τη Λογοτεχνική Μετάφραση. Είναι απόφοιτη του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας και του Παιδαγωγικού Τμήματος Δημοτικής Εκπαίδευσης του ΑΠΘ, ενώ έχει παρακολουθήσει μαθήματα μετάφρασης στο Πανεπιστήμιο της Γρανάδας, δημιουργικής γραφής στο Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο και σεμινάρια υποτιτλισμού στο Goethe-Institut. Έχει εργαστεί ως μεταφράστρια και καθηγήτρια γερμανικής γλώσσας και από το 2018 συνεργάζεται με το Διατμηματικό Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Σπουδών Διερμηνείας και Μετάφρασης του ΑΠΘ. Τα ερευνητικά της ενδιαφέροντα επικεντρώνονται στην Κοινωνιολογία της Μετάφρασης και στη Θεωρία και Πρακτική της Λογοτεχνικής Μετάφρασης.

Η **Εμμανουέλα Πατηνωτάκη** είναι ακαδημαϊκός, ερευνήτρια στον χώρο της Προσβασιμότητας, κάτοχος διδακτορικού τίτλου (PhD) από το Imperial College London με πολυετή έρευνα στην Καθολική Προσβασιμότητα και στα μέσα και τους τρόπους επίτευξής της. Έχει ακαδημαϊκή έδρα στο University College London, είναι ιδρύτρια της εταιρείας παροχής υπηρεσιών προσβασιμότητας ATLAS E.P. και διδάσκει Υποτιτλισμό στο ΚΔΒΜ meta|φραση.

Ασχολείται με την παροχή υπηρεσιών και μέσων προσβασιμότητας από το 2008 στο θέατρο, τον κινηματογράφο, σε συναυλίες, στην τηλεόραση, σε ζωντανές εκδηλώσεις και στην εκπαίδευση. Πρόσφατα δημοσίευσε τον Εθνικό Οδηγό Υποτιτλισμού για Λόγους Προσβασιμότητας.

Η **Σταυρούλα Σοκόλη**, διδάκτωρ Μεταφρασεολογίας του Universitat Autònoma de Barcelona, ασχολείται με την έρευνα στην οπτικοακουστική μετάφραση από το 1998, έχοντας πάνω από 25 σχετικές δημοσιεύσεις. Διδάσκει στο προπτυχιακό πρόγραμμα «Ισπανική Γλώσσα και Πολιτισμός» του ΕΑΠ, και υποτιτλισμό στο

μεταπτυχιακό πρόγραμμα «Οπτικοακουστική και Λογοτεχνική Μετάφραση» του Universitat Pompeu Fabra της Βαρκελώνης.

Έχει συντονίσει σημαντικό αριθμό χρηματοδοτούμενων ευρωπαϊκών έργων έρευνας και ανάπτυξης. Συνεργάζεται με την Deluxe Entertainment Services ως Greek Language Lead και έχει υποτιτλίσει και επιμεληθεί εκατοντάδες ταινίες και σειρές από το 2001. Είναι αντιπρόεδρος της European Association of Studies in Screen Translation ([www.esist.org](http://www.esist.org)) και ιδρυτικό μέλος του Women in Localization Greece Chapter.

Η **Μαρία Στασιμιώτη** είναι υποψήφια διδάκτορας του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου όπου μελετά τη σχέση εκπαίδευσης και παραγωγικότητας στη μετεπιμέλεια μηχανικά μεταφρασμένου κειμένου.

Από το 2016 διδάσκει επικουρικά σε προπτυχιακό και μεταπτυχιακό επίπεδο το μάθημα «Μεταφραστικά Εργαλεία» στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου, ενώ έχει εκτενή επαγγελματική εμπειρία ως μεταφράστρια/επιμελήτρια και υπεύθυνη διαχείρισης μεταφραστικού έργου.

Έχει διεθνή ερευνητική παρουσία και δημοσιεύσεις σε έγκριτα επιστημονικά περιοδικά και τα ερευνητικά της ενδιαφέροντα επικεντρώνονται στην υποβοηθούμενη από τον υπολογιστή μετάφραση, στη μηχανική μετάφραση, στη μετεπιμέλεια, στη γνωσιακή προσέγγιση στη μετάφραση και στη γνωσιακή εργονομία.

Η **Βιλελμίνη Σωσώνη** είναι Επίκουρη Καθηγήτρια στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου. Έχει διδάξει Ειδική Μετάφραση στο Ηνωμένο Βασίλειο στα Πανεπιστήμια του Surrey, του Westminster, του Roehampton και του Wolverhampton, και στην Ελλάδα στο ΕΚΠΑ, στο Μητροπολιτικό Κολλέγιο και στο Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών. Έχει επίσης εκτενή επαγγελματική εμπειρία έχοντας εργαστεί ως μεταφράστρια, επιμελήτρια και υποτιτλίστρια.

---

Σπούδασε Αγγλική Γλώσσα και Φιλολογία στο ΕΚΠΑ και είναι κάτοχος μεταπτυχιακού και διδακτορικού τίτλου σπουδών στη Μετάφραση από το Πανεπιστήμιο του Surrey. Τα ερευνητικά της ενδιαφέροντα επικεντρώνονται στους τομείς της Μετάφρασης Θεσμικών Κειμένων, της Οπτικοακουστικής Μετάφρασης και της Προσβασιμότητας, καθώς και της Μηχανικής Μετάφρασης.

Η **Φανή Σωφρονίδου** είναι διδάκτωρ Μετάφρασης του Πανεπιστημίου Paul-Valéry και του Ιονίου Πανεπιστημίου, με γνωστικό αντικείμενο την ιστορία των ελληνικών μεταφράσεων της γαλλικής λογοτεχνίας. Έχει διδάξει λογοτεχνική μετάφραση στο Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΑΠΘ, ενώ από το 2020 διδάσκει στον Τομέα της Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ. Τον Φεβρουάριο του 2022 ολοκλήρωσε τη μεταδιδακτορική της έρευνα με θέμα την ιστορία των μεταφράσεων και των μεταφραστών της γαλλικής λογοτεχνίας στην Ελλάδα από τις αρχές του εικοστού αιώνα έως τις μέρες μας.

Η **Νούλα Χαραλαμπίδου** είναι μέλος Ε.Δ.Ι.Π. του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ, όπου διδάσκει Επιχώρια Προσαρμογή και Πολυτροπική Μετάφραση. Είναι, επίσης, μέλος του διδακτικού προσωπικού στο Διατμηματικό Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα του ΑΠΘ “Διερμηνεία και Μετάφραση” (EMT), ενώ παράλληλα τα δύο τελευταία έτη είναι επισκέπτρια ακαδημαϊκός στο ευρωπαϊκό Μεταπτυχιακό “Technology for Translation and Interpreting” (EMTTI). Επιπλέον, έχει διδάξει θεωρητικά και πρακτικά μαθήματα μετάφρασης στο Πανεπιστήμιο Κύπρου. Είναι διδάκτορας Μεταφρασεολογίας και τα ερευνητικά της ενδιαφέροντα περιστρέφονται γύρω από θέματα προσέγγισης της μετάφρασης μέσα από τα πεδία της σημειωτικής, της ρητορικής και του πολιτισμού, καθώς και της εφαρμογής της τεχνολογίας και των σωμάτων κειμένων. Έχει εργαστεί ως επαγγελματίας μεταφράστρια, έχει συμμετάσχει σε εγχώρια και διεθνή συνέδρια και εργασίες της έχουν δημοσιευτεί σε επιστημονικά περιοδικά, συλλογικούς τόμους και πρακτικά συνεδρίων. Πρόσφατα ολοκλήρωσε τη μεταδιδακτορική της έρευνα στο πεδίο της υπερχώριας προσαρμογής πανεπιστημιακών δικτυακών τόπων, ενώ από τον Απρίλιο του 2022 είναι μέλος της ομάδας ηγεσίας του διεθνούς οργανισμού Women In Localization στην Ελλάδα.

---